

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу
на соискание степени магистра лингвистики

Чернуской Виктории Валерьевны

«Трудности перевода молодежного жаргона с французского языка на русский
и способы их преодоления (на материале творчества Фаизы Ген)».

Выпускная квалификационная работа Виктории Валерьевны Чернуской посвящена изучению особенностей передачи на русский язык молодежного арго при переводе художественного текста. Выбранная тема представляется актуальной, поскольку использование лексических единиц, относящихся к сниженной лексике (в том числе, к разным типам арго и к молодежному жаргону) уже вошло в моду и получило широкое распространение в западно-европейской литературе. Следовательно, возникает необходимость в адекватном переводе сниженной лексики, в переводе, который бы учитывал специфику литературной нормы в русском и во французском языках.

Виктория Валерьевна выбрала в качестве материала творчество современной французской писательницы Фаизы Ген, что, безусловно, оправдано темой магистерского исследования. Ведь речь персонажей ее романов изобилует лексикой, которую принято относить к молодежному языку или языку улиц.

Виктория Валерьевна ставит перед собой цель выявить и описать сложности, возникающие в процессе перевода молодежного жаргона, включенного в литературное произведение. Кроме того, Виктория Валерьевна ищет пути преодоления этих сложностей, предлагая различные стратегии перевода арготизмов в зависимости от цели использования этой лексики в языке оригинала.

В связи с поставленными целями автором исследования решается несколько задач, связанных с составлением корпуса примеров, с категоризацией и описанием отобранных примеров, с определением стилистической функции использования арготической лексики. Последнее имеет большое значение, поскольку именно стилистическая функция обуславливает выбор техники перевода. Основной задачей переводчика Виктория Валерьевна считает достижение в переводе того же «коммуникативного эффекта», что и в языке оригинала.

Выпускная квалификационная работа, занимающая 121 страницу, состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего словари и электронные ресурсы, и двух приложений. Структура ВКР представляется логичной и соответствующей поставленным задачам. Список использованной научной литературы насчитывает 91 наименование.

В первой главе, озаглавленной «Перевод : общие понятия», излагаются основные теоретические положения переводоведения; рассматриваются различные точки зрения на перевод, его возможность и невозможность; даются определения основным понятиям, таким как эквивалентность, адекватность, уровни перевода, переводческие трансформации. Удручает отсутствие примеров, которые проиллюстрировали бы применение переводческих трансформаций в изученном тексте.

В этой же главе Виктория Валерьевна описывает стилистические регистры языка, определяет место молодежного жаргона, разграничивает понятия «арго», «язык городской молодежи» (*Parlers des jeunes urbains*), «язык трущоб» (*Langue des cités*) и «жаргон» (стр 10-15). Магистрант определяет арго как «лексическое явление, позволяющее создать слова, дублирующие общеупотребительную лексику» (стр. 15). По мнению Виктории Валерьевны, функция «кодирования / шифрования информации» перестала быть основной для арго. Его использование позволяет подчеркнуть принадлежность человека к определенной социальной группе, т е служит целям идентификации и самоидентификации членов этой группы (стр 14). В чем магистрант видит отличие социолекта от молодежного арго? Не правильнее ли было говорить о «молодежном социолекте» в рамках данного исследования? И как исследуемый материал соотносится с языком малообразованного населения Франции арабского происхождения? И еще один вопрос. Можно ли полученные выводы распространить на весь молодежный жаргон?

Во второй главе, носящей название «Классификация примеров арго», приводится классификация арготизмов по их происхождению. Выделяются арготизмы, заимствованные из иностранных языков (английского, арабского и северо-африканских диалектов) и из других стилистических регистров; арготизмы, созданные в результате морфологической и семантической деривации и неаффиксального словообразования, а также термины, пришедшие из языка «верлан».

По содержанию этой главы возникает еще один вопрос. На стр 47-48 автор приводит две таблицы (10 и 11), содержащие англицизмы, использующиеся как термины (табл. 10) или же обусловленные модой (табл. 11). Подобное разделение кажется нелогичным, ведь использование англицизмов из таблицы 10 также обусловлено модой, а не отсутствием французского эквивалента, выражающего «заимствованное», по словам магистранта, понятие.

В третьей главе, озаглавленной «Анализ переводческих приемов», описываются различные способы перевода молодежного арго. Магистрант находит определенные закономерности в передачи арготизмов. Так, по мнению Виктории Валерьевны, арготизмы, пришедшие в молодежный язык из общего арго, переводятся при помощи русского эквивалента сниженного регистра. Заимствования из иностранных языков переводятся по-разному: арабизмы и заимствования из северо-африканских языков передаются транслитерацией или при помощи русской лексической единицы со схожей коннотацией. Англицизмы передаются транслитерацией и при помощи просторечной

лексики. В некоторых случаях расхождения между системами делает перевод невозможным. Это случай языка «верлан» (стр 79-80). По мнению автора, есть ли особые, специфичные средства перевода верлана, которые бы позволили передать его игровой характер по-русски?

В Заключении подводятся итоги работы.

Высказанные замечания не умаляют достоинств рецензируемой работы, которая является самостоятельным законченным исследованием. В ней решены поставленные задачи. Представленная выпускная квалификационная работа, содержащая значимые для переводоведения выводы, удовлетворяет требованиям, предъявляемым к данному виду сочинениям, и заслуживает положительной оценки.

10.06.2018

К. ф. н, доцент

кафедра французского языка

ФГБУ ДПО Институт повышения квалификации

"Высшие курсы иностранных языков МИД РФ"



А.В. Кулешова